



# Schubertiada Vilabertran

LIED THE FUTURE

**Sabadell**  
Fundació

Beth Taylor, mezzosoprano  
Hamish Brown, piano

Dilluns 26 d'agost de 2024  
20:30 h

**HAMILTON HARTY** (1879 — 1941)\*

**Three Traditional Ulster-Airs** (1905)

4' n. 2 My Lagan Love

**CLAUDE DEBUSSY** (1862 — 1918)

7' **Trois mélodies de Verlaine, L. 81** (1891)\*

La mer est plus belle que les cathédrales

Le son du cor s'afflige vers les bois

L'échelonnement des haies

9' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)

**Meeres Stille, D. 216** (1815)

**Gruppe aus dem Tartarus, D. 583** (1817)

**Lied eines Schiffers an die Dioskuren,**

**D. 360** (1816)

**GIOACHINO ROSSINI** (1792 — 1868)\*

9' **La regata veneziana** (1858)

Anzoleta avanti la regata

Anzoleta co passa la reagata

Anzoleta dopo la regata

**ARTHUR HONEGGER** (1892 — 1955)\*

3' **Trois chansons de la petite sirène, H. 63** (1926)

Chanson des sirènes

Berceuse de la sirène

Chanson de la poire

**GABRIEL FAURÉ** (1845 — 1924)

5' **Poème d'un jour, op. 21** (1878)

Rencontre\*

Toujours

Adieu\*

6' **JOHANNES BRAHMS** (1833 — 1897)

**Da unten im Tale, WoO. 33/6** (p. 1894)

**Dort in den Weiden, WoO. 33/31\*** (p. 1894)

**Es steht ein Lind, WoO. 33/41** (p. 1894)

**EDWARD ELGAR** (1857 — 1934)

23' **Sea Pictures** (1899)

Sea Slumber Song

In Haven (Capri) (1897)

Sabbath Morning at Sea

Where Corals Lie

The Swimmer

\*Primera audició a la Schubertiada.

Aquest programa s'interpretarà sense pausa.



# Fes-te Amic de la Schubertiada

## El teu suport és essencial

El suport als músics joves és part essencial de la Schubertiada i l'Associació Franz Schubert. Aquest compromís pren ara forma amb el programa "Lied the Future", un pla de beques únic en l'àmbit europeu amb un doble vessant pedagògic i d'acompanyament en la inserció en el circuit professional.

Amb el teu suport podem fer créixer aquest nou projecte i la Schubertiada. Consulta en aquest enllaç les modalitats de mecenatge i els avantatges i fes el pas!

[www.schubertiada.cat/participa](http://www.schubertiada.cat/participa)



Associació  
Franz Schubert

LIED THE FUTURE

**B Sabadell**  
Fundació

# Arran de mar

**Sílvia Pujalte Piñán**

Divulgadora musical

Les valls, els boscos, els rierols i els tillers recorren els programes dels recitals, i avui no en serà una excepció. Hi haurà, però, a més, un protagonista inusual: el mar. De Schubert a Ralph Vaughan Williams, passant per Rossini o Honegger, de quantes maneres es pot cantar al mar?

A tall de pròleg, el programa comença amb *My Lagan Love*. **Hamilton Harty**, gairebé desconegut entre nosaltres, va ser un cèlebre compositor, director i pianista irlandès; els seus arranjaments de cançons tradicionals, com aquesta història d'amor a la riba del riu Lagan, inclosa en el breu recull *Three Traditional Ulster-Airs*, van ser molt apreciades; perquè ens fem una idea del reconeixement que rebien, es podien trobar en els programes dels concerts en companyia d'obres de Ralph Vaughan Williams, o interpretades per grans cantants com John McCormack.

La primera mirada al mar la farem amb **Claude Debussy**. Les *Trois mélodies de Verlaine* parteixen de tres poemes escrits durant l'estada de Paul Verlaine a Bournemouth (Anglaterra). Hi trobem, per començar, l'exuberant *La mer est plus belle que les cathédrales*, que descriu la bellesa del mar un dia d'estiu, amb el sol espurnejant sobre les onades; *Le son du cor s'afflige vers les bois* és una cançó íntima i contemplativa, plena de melancolia; finalment, *L'échelonnement des haies* parla d'una lluminosa tarda de diumenge (a Stickney, prop de Bournemouth, segons explicava el poeta).

L'aigua és una constant en els lieder de **Franz Schubert**, i dos dels que escoltarem ens situen al mar en situacions complicades. El primer, *Meeres Stille*, descriu un episodi de calma absoluta, i la música transmet amb precisió la inquietud que això genera en el mariner. A *Lied eines Schiffers an die Dioskuren* ens trobem en plena tempesta; malgrat el perill, la música ens parla de la perícia del mariner i de la seva confiança quan prega a Càstor i Pòl·lux, els Dioscurs. Entremig de totes dues

cançons, una escena colpidora: a *Gruppe aus dem Tartarus*, els titans pateixen tortures eternes a l'inframón, al Tàrtar, sota la mirada compassiva de Schubert, el riu Cocit s'alimenta de les seves llàgrimes.

El següent compositor que escoltarem va ser molt admirat per Schubert: es tracta de **Cioachino Rossini**. Trobem *La regata veneziana* en el primer volum dels seus *Péchés de vieillese*, escrit entorn el 1858, trenta anys després de plegar de fer òpera. El tríptic ens situa a la Lacuna Veneta durant una regata. Amb un to lleuger i festiu i bones dosis de virtuosisme, assistim amb Anzoleta a una regata que guanyarà el seu estimat, Momolo.

**Arthur Honegger**, membre de Les Six (que va tenir com a compositor més destacat Francis Poulenc) és un altre nom poc habitual als recitals de cançó. Va col·laborar en diverses ocasions amb l'autor i director teatral René Morax, també vinculat al grup, per a qui va escriure música d'escena en diverses ocasions. Aquest és el cas de les *Trois chansons de la petite sirène*, compostes inicialment per a veu, flauta i quartet de corda per a un espectacle infantil, de titelles, basat en el conte *La petita sirena* de Hans Christian Andersen.

Continuarem encara amb *mélodie*, ara amb **Gabriel Fauré**. El *Poème d'un jour* ens situa en un espai indefinit, amb alguna vaga al·lusió al mar, per parlar-nos d'una brevíssima història d'amor: a *Rencontre*, el poeta declara el seu amor que, com diu a *Toujours*, durarà per sempre. Però, el poeta Charles Grandmougin afirma que "*els amors més llargs són curts*", i *Adieu* tanca aquesta història d'un dia (o d'una nit), intensa i sense complicacions, amb un lleuger i irònic comiat.

Les tres cançons de **Johannes Brahms** que escoltarem a continuació ens parlen també d'amors que comencen i acaben, però les trobem situades inequívocament en el paisatge més alemany. Pertanyen a la llarga col·lecció de cançó tradicional *Deutsche Volkslieder*, WoO. 33, publicada el 1894 després d'haver-hi treballat durant gairebé quaranta anys. *Da unten im Tale* ens parla d'aigües tèrboles i un comiat tan dolorós com necessari, i a *Es steht ein Lind* una jove busca consol a les seves penes en la natura que l'envolta; entremig, l'animada *Dort in den Weiden* ens parla d'una noia que, a la riba del Rin, espera l'estimat.

Tríptic a tríptic arribem a les imponents *Sea Pictures* d'Edward Elgar. Estrenades el 1899 en la doble versió per a contralt i orquestra i per a contralt i piano, van ser un encàrrec arran de l'èxit aconseguit en l'estrena de les Variacions *Enigma*. Les cinc cançons, compostes a partir de poemes de cinc poetes diferents, dibuixen diferents moments arran de mar. Hi trobem escenes íntimes, com la cançó de bressol *Sea Slumber Song*, que obre el cicle, o la breu *In Haven (Capri)*, a recer del port; un comiat impulsat pel desig de viatjar a *Where Corals Lie*, i llargues i elaborades escenes, com *Sabbath Morning at Sea*, gairebé un himne religiós, o *The swimmer*, que tanca l'obra parlant de la relació de la veu poètica amb el mar. Recollint les paraules de la poeta Elizabeth Barrett Browning a *Sabbath Morning at Sea*, en aquest concert, "*el mar canta al nostre voltant*".

## Beth Taylor, mezzosoprano

© John Cooper



Nascuda a Glasgow, la mezzosoprano Beth Taylor, lloada per les seves “impactant presència”, “coloratura sensacional” i “profunditat fascinant”, està en l’inici d’una important carrera internacional. És la guanyadora del 3r premi del Concurs Wigmore Hall 2019, i guanyadora del prestigiós Premi Elizabeth Connell 2022 per a veus dramàtiques. Ha actuat a la Deutsche Oper de Berlín, l’Òpera de Frankfurt, el Festival de Glyndebourne, l’Opernhaus de Zúric o l’Auditorio de Madrid amb papers com Erda i Primera Norma (*Der Ring des Nibelungen*), Bianca (*Bianca e Falliero*), Bradamante (*Alcina*), Arsace (*Semiramide*) o Cornelia (*Giulio Cesare*). És convidada sovint per les sales de concert d’Europa per cantar oratori i cançó. Ha actuat amb conjunts notables com el Dunedin Consort, la Cappella Mediterranea, el Ricercare Ensemble i l’Orchestra of the Age of Enlightenment, i amb notables pianistes com Julius Drake, Jonathan Ware, i Hamish Brown.

Debuta a la Schubertiada.

## Hamish Brown, piano

© Pete Davies



Hamish Brown és un pianista, arranjador i compositor britànic establert a Londres. Artista guardonat i versàtil, ha actuat com a acompanyant vocal, músic de cambra, pianista orquestral i solista en nombroses sales de prestigi a tot el Regne Unit i a l’estranger. Hamish és col·laborador habitual de molts dels millors cantants del Regne Unit; la seva tasca com a acompanyant l’ha portat a l’Oxford International Song Festival, l’International Lied Festival Zeist, l’Aldeburgh Festival, el Beethovenfest de Bonn, la Heidelberger Frühling, el Leeds Lieder Festival o el Wigmore Hall. És també molt actiu com a músic de cambra, actuant amb una àmplia gamma d’artistes instrumentals destacats en repertori divers. Com a pianista orquestral, Hamish ha actuat amb orquestres com l’Orquestra Simfònica del Royal College of Music, l’Orquestra Simfònica de la BBC, l’Orpheus Sinfonia i la Southbank Sinfonia.

Debuta a la Schubertiada.

[www.schubertiada.cat](http://www.schubertiada.cat)



Col·laborador principal

**Sabadell**  
Fundació

Amb el suport de



Organitzat per



Associació  
Franz Schubert

Agraïm la seva col·laboració als Amics de la Schubertiada: Jordi Roch (President d’honor) · Pere Armadàs · Josefina Bas · Manel Bertran · Jorge Binaghi · Jaume Braut · Manuel Capdevila · Susanna Capdevila · Rosa Maria Cullell · Carlos Cusí · Carmen de Robert · Alba Espargaró · Joan Esquirol · Xavier Goicoechea · Jaume Craell · Clòria Cutiérrez · Pilar Maier · Fernando Marín · Giovanni Melillo · Joan Ocaña · Maria Teresa Ollé · Josep Maria Plantada · Clòria Renom · Gràcia Rodríguez-Illescas · Manuel Terrazo

# SCHUBERTIADE

SCHWARZENBERG

del 21 al 29 de juny 2025  
del 23 al 31 d'agost

HOHENEMS

del 26 d'abril al 4 de maig 2025  
del 10 al 14 de juliol / de l'1 al 5 d'octubre



Nr. 50

## Recitals de Lied - Recitals de Piano - Concerts de Cambra

Magda Amara, Ilker Arcayürek, Aris Quartett, Armida Quartett, Kit Armstrong, Andreas Bauer Kanabas, Belcea Quartet, Guillaume Bellom, Ian Bostridge, Ammiel Bushakevitz, Gautier Capuçon, Renaud Capuçon, Helmut Deutsch, Daniel Dodds, Anton Doppelbauer, Julius Drake, The Erlkings, Till Fellner, David Fray, Michael Gees, Geister Duo, Christian Gerhaher, Boris Giltburg, Goldmund Quartett, Filippo Gorini, Patrick Grahl, Raphaela Gromes, Mark Gruber, Clemens Hagen, Julia Hagen, Veronika Hagen, Hagen Quartett, Viviane Hagner, Marc-André Hamelin, Samuel Hasselhorn, Daniel Heide, Nikola Hillebrand, Franziska Hölscher, Liviu Holender, Gerold Huber, Andrei Ionita, Victor Julien-Laferrrière, Lucas und Arthur Jussen, Christiane Karg, Suyoen Kim, Julia Kleiter, Felix Klieser, Katharina Konradi, Harriet Krijgh, Konstantin Krimmel, Adam Laloum, Adrien La Marca, Lukas Lemcke, Leonkoro Quartett, Elisabeth Leonskaja, Igor Levit, Paul Lewis, Sophie Lücke, Katja Maderer, Mandelring Quartett, Sebastian Manz, Malcolm Martineau, Sabine Meyer, Joseph Middleton, Minetti Quartett, Ludwig Mittelhammer, Catriona Morison, Fabian Müller, Patrizia Nolz, Novo Quartet, Pavel Haas Quartett, Francesco Piemontesi, Theo Plath, Christoph Prégardien, Julian Prégardien, Quatuor Ebène, Quatuor Modigliani, Sophie Rennert, Lukas Rommelspacher, Pauline Sachse, Fatma Said, Nemorino Scheliga, André Schuen, Schumann Quartett, Simply Quartet, Sitkovetsky Trio, Lukas Sternath, Yaara Tal & Andreas Groethuysen, Dominik Wagner, Amadeus von Wiesensee, Noa Wildschut, William Youn, Paul Zientara

## Informació i venda d'entrades

Schubertiade GmbH, P. O. Box 100, 6845 Hohenems, Austria  
Tel +43/(0)5576/72091, Email: info@schubertiade.at

[www.schubertiade.at](http://www.schubertiade.at)



Schubertiada  
Vilabertran

---

Dilluns 26 d'agost de 2024  
20:30 h  
Canònica de Santa Maria  
de Vilabertran

---

Beth Taylor, mezzosoprano  
Hamish Brown, piano

---

**HAMILTON HARTY**  
(1879 — 1941)

Seosamh MacCathMhaoil (1881 — 1944)

### My Lagan Love

Where Lagan stream sings  
lullaby

There blows a lily fair:  
The twilight gleam is in her eye,  
The night is on her hair.  
And, like a love-sick lennan-shee  
She hath my heart in thrall;  
Nor life I owe, nor liberty,  
For love is lord of all.

And often when the beetle's horn  
Hath lulled the eve to sleep,  
I steal unto her shieling lorn,  
And thro' the dooring peep.  
There on the cricket's singing-stone,  
She spares the bog-wood fire,  
And hums in sad sweet undertone  
The songs of heart's desire.

### Lagan, el meu amor

On el corrent del Lagan canta cançons de  
bressol  
hi creix un bell lliri:  
el capvespre brilla en els seus ulls,  
la nit és en els seus cabells.  
I com una fada malalta d'amor,  
té el meu cor esclavitzat;  
no li dec ni vida ni llibertat,  
perquè l'amor és senyor de tot.

I sovint quan la trompa de les abelles  
ha bressolat el vespre per dormir,  
arribo fins a la seva cabana solitària  
i miro furtivament per la porta.  
Allà en la pedra on canten els grills,  
ella estalvia el foc de llenya,  
i cantusseja en una trista i dolça mitja veu  
les cançons desitjades pel cor.



## CLAUDE DEBUSSY

(1862 — 1918)

Paul Verlaine (1844 — 1896)

### Trois mélodies de Verlaine

#### La mer est plus belle que les cathédrales

La mer est plus belle  
Que les cathédrales,  
Nourrice fidèle,  
Berceuse de râles,  
La mer sur qui prie  
La Vierge Marie!

Elle a tous les dons  
Terribles et doux.  
J'entends ses pardons  
Gronder ses courroux.  
Cette immensité  
N'a rien d'entêté.

Oh! si patiente,  
Même quand méchante!  
Un souffle ami hante  
La vague, et nous chante:  
"Vous, sans espérance,  
Mourez sans souffrance!"

Et puis, sous les cieux  
Qui s'y rient plus clairs,  
Elle a des airs bleus,  
Roses, gris et verts ...  
Plus belle que tous,  
Meilleure que nous!

### Tres cançons de Verlaine

#### La mar és més bella que les catedrals

La mar és més bella  
que les catedrals,  
nodrissa fidel,  
bressol de rascles,  
la mar que prega  
a la Verge Maria!

Té tots els dons,  
terribles i dolços.  
Sento els seus perdons  
renyar els seus pecats.  
Aquesta immensitat  
No té res de tossuda.

Oh! tan pacient,  
fins i tot quan és dolenta!  
Una bufada amiga ronda  
la onada, i ens canta:  
"Vosaltres sense esperança,  
morireu sense sofrença!"

I a més en els cels  
que se'n riuen més clars,  
té uns aires blaus,  
rosats, grisos i verds...  
Més bella que tots,  
millor que nosaltres!





## Le son du cor s'afflige vers les bois

Le son du cor s'afflige vers les bois  
D'une douleur on veut croire orpheline  
Qui vient mourir au bas de la colline  
Parmi la bise errant en courts abois.

L'âme du loup pleure dans cette voix  
Qui monte avec le soleil qui décline  
D'une agonie on veut croire câline  
Et qui ravit et qui navre à la fois.

Pour faire mieux cette plainte assoupie,  
La neige tombe à longs traits de charpie  
A travers le couchant sanguinolent,

Et l'air a l'air d'être un soupir d'automne,  
Tant il fait doux par ce soir monotone  
Où se dorlote un paysage lent.

## L'échelonnement des haies

L'échelonnement des haies  
Moutonne à l'infini, mer  
Claire dans le brouillard clair  
Qui sent bon les jeunes baies.

Des arbres et des moulins  
Sont légers sur le vert tendre  
Où vient s'ébattre et s'étendre  
L'agilité des poulains.

Dans ce vague d'un Dimanche  
Voici se jouer aussi  
De grandes brebis aussi  
Douces que leur laine blanche.

Tout à l'heure déferlait  
L'onde, roulée en volutes,  
De cloches comme des flûtes  
Dans le ciel comme du lait.

## El so del corn s'entristeix prop dels boscos

El so del corn s'entristeix prop dels boscos,  
amb una pena que es diria com d'orfe  
que ve a morir als peus del turó,  
entre el vent hivernal que vaga en curts manolls.

L'ànima del llop plora en aquesta veu,  
que creix amb el sol, que declina  
amb una agonia que es vol creure acaronadora,  
i que encisa i colpeix a la vegada.

Per fer millor aquesta queixa ensopida,  
la neu cau amb llargues línies de pelussa  
a través del capvespre sanguinolent,

i l'aire sembla ser un sospir de tardor,  
tan dolç és aquest vespre monòton,  
on s'agombola un lent paisatge.

## L'escalonament de les bardisses

L'escalonament de les bardisses  
s'arrixa fins a l'infinít,  
mar clar en la boira clara,  
amb la bona olor de fruites fresques.

Arbres i molins són lleugers  
amb el verd tendre  
on venen a saltironar i a estendre's  
amb agilitat els poltres.

En aquesta buidor d'un diumenge,  
també hi ha grans ovelles  
juganeres, tan dolces  
com la seva llana blanca.

Ara mateix irromp  
l'ona rodant en espiral,  
campanes com flautes  
en un cel com de llet.



## FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

### Meeres Stille

Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
Ohne Regung ruht das Meer,  
Und bekümmert sieht der Schiffer  
Glatte Fläche rings umher.  
Keine Luft von keiner Seite!  
Todesstille fürchterlich!  
In der ungeheuren Weite  
Reget keine Welle sich.

Friedrich von Schiller (1759 — 1805)

### Gruppe aus dem Tartarus

Horch – wie Murmeln des empörten Meeres,  
Wie durch hohler Felsen Becken weint  
ein Bach,  
Stöhnt dort dumpftief ein schweres – leeres,  
Qualerpresstes Ach!

Schmerz verzerrt  
Ihr Gesicht – Verzweiflung sperret  
Ihren Rachen fluchend auf.  
Hohl sind ihre Augen – ihre Blicke  
Spähen bang nach des Cocytus Brücke,  
Folgen tränend seinem Trauerlauf.

Fragen sich einander ängstlich  
leise,  
Ob noch nicht Vollendung sei?  
Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise,  
Bricht die Sense des Saturns entzwei.

### Calma en el mar

Una profunda calma regna sobre les aigües,  
descansa el mar sense el menor moviment,  
i el mariner mira preocupat  
la llisa superfície al seu voltant.  
Cap vent, de cap costat!  
Esfereïdor i mortal silenci!  
En l'espai immens,  
no s'aixeca cap onada.

### Grup del Tàrtar

Escolta! Com murmuris del mar furiós,  
com els plors d'un riu en la seva conca entre  
altes roques  
se sent allà, profund i ofegat, un gemec  
pesant, buit i turmentat!

El dolor desfigura  
les seves cares, la desesperació obre  
desmesuradament llurs boques imprecadores.  
Profunds són els seus ulls, les seves mirades  
vigilen inquietes el pont del Cocit,  
i segueixen lúgubres el seu curs luctuós.

Mormolant, es pregunten preocupats els uns  
als altres  
si això no serà la fi de tot?  
L'eternitat navega en cercles damunt d'ells,  
i trenca la dalla de Saturn.



Johann Mayrhofer (1787 — 1836)

## Lied eines Schiffers an die Dioskuren

Dioskuren, Zwillingsterne,  
Die ihr leuchtet meinem Nachen,  
Mich beruhigt auf dem Meere  
Eure Milde, euer Wachen.

Wer auch fest in sich begründet,  
Unverzagt dem Sturm begegnet,  
Fühlt sich doch in euren Strahlen  
Doppelt mutig und gesegnet.

Dieses Ruder, das ich schwinge,  
Meeresfluten zu zerteilen,  
Hänge ich, so ich geborgen,  
Auf an eures Tempels Säulen.

## Cançó d'un mariner als Dioscurs

Dioscurs, estels bessons,  
que il·lumineu la meva barca,  
em tranquil·litzeu en el mar  
amb la vostra dolça vetlla.

Quan fermament confiat  
afronto impàvid la tempesta,  
em sento amb els vostres raigs  
doblement valent i beneït.

Aquests remes que ara empunyo  
per fendir les onades del mar,  
els penjaré, un cop salvat,  
en les columnes del vostre temple.



## GIOACHINO ROSSINI (1792 — 1868)

Francesco Maria Piave (1810 — 1876)

### La regata veneziana

#### Anzoleta avanti la regata

Là su la machina xe la bandiera varda,  
la vedistu, vala a ciapar.  
Co quela tornime in qua sta sera,  
o pur a sconderte ti pol andar.

In pope, Momolo, no te incantar.

Va, voga d'anema la gondoleta  
nè el primo premio te pol mancar,  
va là, recordite la to Anzoleta  
che da sto pergolo te sta a vardar.

In pope, Momolo, no te incantar,  
cori a svolar.

#### Anzoleta co passa la reagata

I xe qua, vardeli,  
povereti i ghe da drento,  
ah contrario tira el vento,  
i gha l'acqua in so favor.

El mio Momolo dov'elo?  
Ah lo vedo, el xe secondo.  
Ah! che smania! mi confondo,  
a tremar me sento el cuor.

Su coragio, voga,  
prima d'esser al paletto se ti voghi,  
ghe scometo,  
tutti indrio ti lassarà.

### La regata veneciana

#### Anzoleta abans de la regata

Allà, a la màquina<sup>1</sup>, hi ha la bandera,  
mira, la veus? Guanya-la!  
Torna amb ella aquest vespre,  
o més val que t'amaguis.

En la barca, Momolo, no t'encantis!

Ves, rema en la gondoleta amb tota l'ànima,  
i no et podrà mancar el primer premi.  
Ves-hi, recorda la teva Anzoleta,  
Que t'estarà mirant des d'aquesta pèrgola.

En la barca, Momolo, no t'encantis!  
En la barca, Momolo, vola!

#### Anzoleta quan passa la regata

Ja venen, ja venen, mireu-los, mireu-los,  
pobrets, com remen!  
Tenen el vent en contra,  
però l'aigua a favor seu.

On és el meu Momolo?  
Ah, ja el veig, va el segon.  
Ah, quins nervis! Estic confosa,  
sento com tremola el meu cor.

Apa, valor, rema, rema!  
abans d'arribar al palet<sup>2</sup>,  
mentre remis, estic segura  
que els deixaràs tots enrere.



Caro, par che ei svola,  
el li magna tutti quanti,  
meza barca l'è andà avanti,  
ah capisso, el m'a vardà.

## Anzoleta dopo la regata

Ciapa un baso, un altro ancora,  
caro Momolo, de cuor;  
qua destrachite  
che xe ora de sugarte sto sudor.

Ah t'ho visto co passando  
su mi l'ocio ti a butà  
e godito respirando:  
un bel premio el ciaparà...

Sì un bel premio in sta bandiera  
che xe rossa de color;  
gha parlà Venezia intiera,  
la t'a dito vincitor.

Ciapa un baso, benedeto  
a vogar nissun te pol,  
de casada de tragheto  
ti xe el megio barcarol.

Estimat, estimat, sembra estar volant,  
avança tots els altres  
ja els guanya per mitja barca,  
ah, ja ho entenc, em mirava a mi.

## Anzoleta després de la regata

Rep un bes, i encara un altre,  
estimat Momolo, de tot cor!  
Resta aquí, que ja és l'hora  
d'eixugar-te aquesta suor.

Ah, t'he vist quan passaves  
i els teus ulls em miraven,  
i m'he dit, tot respirant:  
guanyarà un bell premi.

Sí, un bell premi amb aquesta bandera  
de color vermell;  
tota Venècia ho digué,  
t'ha proclamat guanyador.

Rep un bes, beneït,  
a remar ningú no et guanya,  
de casada o de trajecte<sup>3</sup>,  
Ets el millor gondoler.

---

1— La “Màquina” era una tarima de fusta, ornada amb estàtues barroques, que es dreçava entre el Palazzo Balbi i Ca' Foscari durant la regata, on seien les autoritats venecianes i es donaven els premis.

2— Palet: Era un pal plantat al mig del Canal Gran, a Santa Clara, on havien de girar els competidors per anar cap a la meta.

3— A Venècia hi havia dues menes de gondolers: els de “casada” eren els que servien en una casa noble, i els de “trajecte” eren els equivalents als taxistes actuals.

---



## ARTHUR HONEGGER

(1892 — 1955)

René Morax (1873 — 1963)

### Trois chansons de la petite sirène

#### Chanson des sirènes

Dans le vent et dans le flot  
dissous toi fragile écume  
Dissous toi dans un sanglot  
pauvre cœur rempli d'amertume

Prends ton vol dans le ciel bleu  
vois la mort n'est pas cruelle.  
Tu auras la paix de Dieu  
viens à nous âme immortelle...

#### Berceuse de la sirène

Danse avec nous dans le bel Océan  
le matin ou le soir sous la lune d'argent.  
Plonge avec nous dans le flot  
transparent,  
chante au soleil dans l'écume et le vent.  
Mer berce nous dans tes bras caressants  
Mer berce nous sur ton cœur frémissant.

#### Chanson de la poire

C'est l'histoire  
d'une poire  
on la cueille  
dans les feuilles  
on la tape  
tant et tant,  
qu'elle en claque

### Tres cançons de la sireneta

#### Cançó de les sirenes

En el vent i en l'onatge  
dissol-te, fràgil escuma,  
dissol-te en un singlot  
pobre cor ple d'angoixa.

Emprèn el teu vol en el cel blau,  
veuràs que la mort no és cruel.  
Tindràs la pau de Déu,  
vine amb nosaltres, ànima immortal.

#### Cançó de bressol de la sirena

Dansa amb nosaltres en el bell Océà  
al matí o al vespre sota la lluna d'argent.  
Submergeix-te amb nosaltres en l'ona  
transparent,  
canta al sol entre l'escuma i el vent  
Mar, bressola'ns en els teus braços acaronadors,  
Mar, bressola'ns sobre el teu cor tremolós.

#### Cançó de la pera

És la història  
d'una pera:  
se la cull  
entre les fulles,  
se la tusta  
de tant en tant,  
se l'esclafa



en trois temps  
d'une attaque  
Il faut boire  
à la poire  
un bon coup.  
Il faut boire  
et c'est tout.

amb un atac  
en tres temps,  
cal beure  
suc de pera  
d'un bon cop.  
Cal beure,  
i això és tot.

## GABRIEL FAURÉ

(1845 — 1924)

Charles Grandmougin (1850 — 1930)

### Poème d'un jour

#### Rencontre

J'étais triste et pensif quand je t'ai rencontrée,  
Je sens moins aujourd'hui mon obstiné  
tourment,  
Ô dis-moi, serais-tu la femme inespérée  
Et le rêve idéal poursuivi vainement?

Ô passante aux doux yeux, serais-tu donc  
l'amie  
Qui rendrait le bonheur au poète isolé,  
Et vas-tu rayonner sur mon âme affermie  
Comme le ciel natal sur un cœur d'exilé?

Ta tristesse sauvage, à la mienne pareille,  
Aime à voir le soleil décliner sur la mer!  
Devant l'immensité ton extase s'éveille  
Et le charme des soirs à ta belle âme est cher.

Une mystérieuse et douce sympathie  
Déjà m'enchaîne à toi comme un vivant lien,  
Et mon âme frémit, par l'amour envahie  
Et mon cœur te chérit sans te connaître bien.

### Poema d'un dia

#### Trobada

Estava trist i pensatiu quan t'he trobat,  
avui sento menys el meu turment  
obstinat,  
oh, digues-me, series tu la dona inesperada  
i el somni ideal perseguit endebades?

Oh vianant dels ulls dolços, series doncs tu  
l'amiga  
que donaria la felicitat al poeta aïllat,  
i irradiaràs sobre la meva ànima afermada  
com el cel sobre un cor d'exiliat?

A la teva tristesa salvatge, semblant a la meva,  
li agrada veure pondre's el sol en el mar!  
Davant la immensitat el teu èxtasi es desperta  
i l'encís dels vespres agrada a la teva ànima bella.

Una simpatia dolça i misteriosa  
m'encadena ja a tu com un lligam viu,  
i la meva ànima tremola, envaïda per l'amor,  
i el meu cor t'estima sense conèixer-te bé.



## Toujours

Vous me demandez de me taire,  
De fuir loin de vous pour jamais  
Et de m'en aller, solitaire,  
Sans me rappeler qui j'aimais!

Demandez plutôt aux étoiles  
De tomber dans l'immensité,  
À la nuit de perdre ses voiles,  
Au jour de perdre sa clarté!

Demandez à la mer immense  
De dessécher ses vastes flots  
Et quand les vents sont en démente,  
D'apaiser ses sombres sanglots!

Mais n'espérez pas que mon âme  
S'arrache à ses âpres douleurs  
Et se dépouille de sa flamme  
Comme le printemps de ses fleurs!

## Adieu

Comme tout meurt vite,  
la rose décroît,  
Et les frais manteaux diaprés  
des prés;  
Les longs soupirs, les bien-aimées,  
fumées!

On voit dans ce monde léger  
changer  
Plus vite que les flots des grèves,  
nos rêves,  
Plus vite que le givre en fleurs,  
nos cœurs!

À vous l'on se croyait fidèle,  
cruelle,  
Mais hélas! les plus longs amours  
sont courts!  
Et je dis en quittant vos charmes,

## Sempre

Em demaneu que calli,  
que fugi lluny de vós per sempre  
i que me'n vagi, solitari  
sense recordar a qui estimava!

Demaneu més aviat a les estrelles  
que caiguin en la immensitat,  
a la nit que perdi els seus vels,  
al dia que perdi la seva claredat!

Demaneu a la mar immensa  
que assequi les seves grans ones,  
i als vents quan es tornin bojós,  
que encalmin els seus ombrívols sanglots!

Però no espereu que la meva ànima  
s'arrenqui els seus pàl·lids dolors  
i es despulli de la seva flama  
com la primavera de les seves flors!

## Comiat

Com tot mor de pressa,  
la rosa s'obre,  
i les fresques catifes matisades  
dels prats;  
els llargs sospirs, les estimades,  
esfumades!

En aquest món lleuger es veu  
canviar  
més de pressa que les ones dels sorralts,  
els nostres somnis.  
Més de pressa que el gebre en les flors,  
els nostres cors!

Hom creia ser-vos fidel,  
dona cruel,  
però ai! Els amors més llargs  
son curts!  
I dic abandonant els vostres encants,





sans larmes,  
Presqu'au moment de mon aveu,  
Adieu!

sense llàgrimes,  
quasi en el moment de la meva declaració,  
adeu-siau!

## JOHANNES BRAHMS

(1833 — 1897)

Anònim

### Da unten im Tale

Da unten im Tale  
Läufts Wasser so trüb,  
Und i kann dirs net sagen,  
I hab di so lieb.

Sprichst allweil von Liebe,  
Sprichst allweil von Treu,  
Und a bissele Falschheit  
Is auch wohl dabei.

Und wenn i dirs zehnmal sag,  
Daß i di lieb,  
Und du willst nit verstehn, muß i  
Halt weiter gehn.

Für die Zeit, wo du g'liebt mi hast,  
Dank i dir schön,  
Und i wünsch, daß dirs anderswo  
Besser mag gehn.

### Allà en el fons de la vall

Allà en el fons de la vall  
arriba molt tèrbol el riu,  
i jo no t'ho puc dir  
car t'estimo massa.

Sempre parles d'amor,  
sempre parles de fidelitat,  
però una mica de falsedat  
també hi és present!

I si et repeteixo deu vegades  
que t'estimo,  
i tu no ho vols entendre,  
me n'hauré d'entornar.

Pel temps que m'has estimat,  
et dono les gràcies,  
i et desitjo que en un altre lloc  
et pugui anar millor.



Anònim

## Dort in den Weiden

Dort in den Weiden steht ein Haus,  
da schaut die Magd zum Fenster 'naus!  
Sie schaut stromauf, sie schaut stromab:  
ist noch nicht da mein Herzensknab'?  
Der schönste Bursch am ganzen Rhein,  
den nenn' ich mein, den nenn' ich mein!

Des Morgens fährt er auf dem Fluß,  
und singt herüber seinen Gruß,  
des Abends, wenn's Glühwürmchen fliegt,  
sein Nachen an das Ufer wiegt,  
da kann ich mit dem Burschen mein  
Zusammen sein!

Die Nachtigall im Fliederstrauch,  
was sie da singt, versteh' ich auch;  
sie saget: übers Jahr ist Fest,  
hab' ich, mein Lieber, auch ein Nest,  
wo ich dann mit dem Burschen mein  
die Froh'st' am Rhein, die Froh'st' am Rhein!

Anònim

## Es steht ein Lind

Es steht ein Lind in jenem Tal,  
Ach Gott, was tut sie da?  
Sie will mir helfen trauren, trauren,  
Daß ich mein' Lieb' verloren hab'.

Es sitzt ein Vöglein auf dem Zaun,  
Ach Gott, was tut es da?  
Es will mir helfen klagen, klagen,  
Daß ich mein' Lieb' verloren hab'.

Es quillt ein Brunnlein auf dem Plan,  
Ach Gott, was tut es da?  
Es will mir helfen weinen, weinen,  
Daß ich mein' Lieb' verloren hab'.

## Allà en el prat

Hi ha una casa allà en el prat,  
i una noia que mira per la finestra!  
Mira riu amunt i riu avall:  
encara no arriba l'estimat del meu cor,  
el xicot més bell de tot el Rin,  
aquest és el meu!

Els matins navega pel riu,  
i m'envia cantant el seu salut!  
Els vespres, quan volen les lluernes,  
la seva barca es balanceja en la riba,  
i aleshores puc reunir-me  
amb el meu xicot!

El rossinyol és en els lilàs,  
i entenc molt bé el que canta;  
diu: tot l'any és una festa,  
i també jo, estimada, tinc un niu,  
on sóc amb la meva xicota  
el més feliç del Rin!

## Hi ha un til·ler

Hi ha un til·ler en aquella vall,  
Déu meu, què hi fa, allà?  
Em vol ajudar a plànyer-me  
perquè he perdut l'estimat.

Hi ha un ocellat en la bardissa,  
Déu meu, què hi fa, allà?  
Em vol ajudar a lamentar-me  
perquè he perdut l'estimat.

Brolla una font en el prat,  
Déu meu, què hi fa, allà?  
Em vol ajudar a plorar  
perquè he perdut l'estimat.



## EDWARD ELGAR

(1857 — 1934)

### Sea Pictures

Roden Noel (1834 — 1894)

#### Sea Slumber Song

Sea birds are asleep,  
The world forgets to weep,  
Sea murmurs her soft slumber-song  
On the shadowy sand  
Of this elfin land;

I, the Mother mild,  
Hush thee, oh my child,  
Forget the voices wild!

Isles in elfin light  
Dream, the rocks and caves,  
Lulled by whispering waves,  
Veil their marbles bright.  
Foam glimmers faintly white  
Upon the shelly sand  
Of this elfin land;

Sea-sound, like violins,  
To slumber woos and wins,  
I murmur my soft slumber-song,  
Leave woes, and wails, and sins.

Ocean's shadowy might  
Breathes good night,  
Good night ...'

### Marines

#### Cançó de bressol del mar

Els ocells marins dormen,  
el món s'oblida de plorar,  
el mar xiuxiueja la seva suau cançó de bressol  
en la sorra ombriva  
d'aquest país màgic;

Jo, la dolça mare,  
et calmo, oh fill meu,  
oblida les veus esquerpes!

Illes de llum màgica  
somniaen, les roques i les grutes,  
bressolades per ones murmuradores,  
dissimulen llurs marbres brillants.  
L'escuma brilla suaument blanca  
sobre la sorra plena de closques  
d'aquest país màgic;

el so de la mar, com de violins,  
per adormir festeigs i victòries,  
murmuro la meua dolça cançó de bressol,  
deixa penes, i queixes i pecats.

La força de l'ombrívol oceà  
pot desitjar bona nit,  
bona nit... bona nit...



Caroline Alice Elgar (1848 — 1920)

## In Haven (Capri)

Closely let me hold thy hand,  
Storms are sweeping sea and land;  
Love alone will stand.

Closely cling, for waves beat fast,  
Foam-flakes cloud the hurrying  
blast;  
Love alone will last.

Kiss my lips, and softly say:  
'Joy, sea-swept, may fade  
to-day;  
Love alone will stay.'

Elizabeth Barrett Browning (1806 — 1861)

## Sabbath Morning at Sea

The ship went on with solemn face;  
To meet the darkness on the deep,  
The solemn ship went onward.  
I bowed down weary in the place;  
For parting tears and present sleep  
Had weighed mine eyelids downward.

The new sight, the new wondrous sight!  
The waters around me, turbulent,  
The skies, impassive o'er me,  
Calm in a moonless, sunless light,  
As glorified by even the intent  
Of holding the day glory!

Love me, sweet friends, this sabbath  
day.  
The sea sings round me while ye  
roll  
Afar the hymn, unaltered,  
And kneel, where once I knelt to  
pray,  
And bless me deeper in your  
soul  
Because your voice has faltered.

## Al port (Capri)

Deixa'm donar-te fortament la mà,  
tempestes colpegen mar i terra;  
només l'amor es mantindrà.

Agafa't fort, car les ones baten ràpides,  
flocs escumosos ennuvolen les ràfegues  
accelerades;  
només l'amor perdurarà.

Besa els meus llavis, i digues suaument:  
la joia, escombrada pel mar, pot esvaïr-se  
avui;  
només l'amor es quedarà.

## Matí de sàbat al mar

El vaixell navegava solemnement;  
per trobar l'obscuritat en les fondàries,  
el vaixell solemne anava endavant.  
Era allà fatigat i avorrit;  
car llàgrimes de comiat i la son que tenia  
m'havien empès les parpelles cap avall.

La nova vista, la nova meravellosa vista!  
Les aigües, turbulentes, al meu voltant,  
els cels, impassibles al meu damunt,  
calma en una llum sense lluna, sense sol,  
com glorificada fins i tot en l'intent  
de mantenir la glòria del dia!

Estimeu-me, dolços amics, en aquest dia  
de sàbat.  
El mar canta al meu voltant mentre feu  
vibrar  
l'himne en la llunyania, fresc,  
i agenolleu-vos, on jo m'agenollava per  
pregar,  
i beneïu-me des del fons de la vostra  
ànima  
perquè la vostra veu s'ha acabat.



And though this sabbath comes to me  
Without the stolèd minister,  
And chanting congregation,  
God's Spirit shall give comfort.  
He who brooded soft on waters drear,  
Creator on creation.

He shall assist me to look higher,  
Where keep the saints, with harp and song,  
An endless sabbath morning,  
And, on that sea commixed with fire.  
Oft drop their eyelids raised too  
    long  
To the full Godhead's burning.

Richard Garnett (1835 — 1906)

## Where Corals Lie

The deeps have music soft and  
    low  
When winds awake the airy spry,  
It lures me, lures me on to go  
And see the land where corals lie.

By mount and mead, by lawn and rill,  
When night is deep, and moon is high,  
That music seeks and finds me still,  
And tells me where the corals lie.

Yes, press my eyelids close, 'tis  
    well;  
But far the rapid fancies fly  
To rolling worlds of wave and shell,  
And all the lands where corals lie.

Thy lips are like a sunset glow,  
Thy smile is like a morning sky,  
Yet leave me, leave me, let me go  
And see the land where corals lie.

I tot i que aquest sàbat m'arriba  
sense el ministre amb estola  
i feligresos cantant,  
l'Esperit de Déu em donarà confort.  
El que surà suaument en aigües tristes,  
creador de tot el creat.

M'ajudarà a mirar més enlaire,  
on els sants celebren, amb arpa i cants,  
un eternal matí de sàbat,  
i en aquell mar mesclat amb foc,  
abaixa les seves parpelles massa sovint  
    alçades  
cap a la gran ardor de la divinitat.

## On jueuen els coralls

Les profunditats tenen una música suau i  
    baixa  
quan els vents despertem el vent actiu,  
em sedueix, em sedueix per anar  
a veure el país on jueuen els coralls.

Per turons i prats, per gespes i rierols,  
quan la nit és profunda i el sol és alt,  
la música busca i em troba tranquil,  
i em diu on jueuen els coralls.

Sí, manté tancades les meves parpelles,  
    molt bé,  
però les quimeres volen lluny ràpidament,  
els mons ondulats d'ones i clofolles,  
i tots els mons on jueuen els coralls.

Els teus llavis són com el fulgor del capvespre,  
el teu somriure és com un cel matinal,  
però deixa'm, deixa'm marxar  
i veure el país on jueuen els coralls.



Adam Lindsay Gordon (1833 — 1870)

## The Swimmer

With short, sharp, violent lights made  
vivid,  
To southward far as the sight can roam,  
Only the swirl of the surges livid,  
The seas that climb and the surfs that comb.  
Only the crag and the cliff to  
nor'ward,  
And the rocks receding, and reefs flung  
forward,  
Waifs wreck'd seaward and wasted  
shoreward,  
On shallows sheeted with flaming foam.

A grim, grey coast and a seaboard ghastly,  
And shores trod seldom by feet of  
men—  
Where the batter'd hull and the broken mast lie,  
They have lain embedded these long years ten.  
Love! when we wandered here together,  
Hand in hand through the sparkling weather,  
From the heights and hollows of fern and  
heather.  
God surely loved us a little then.

The skies were fairer and shores were  
firmer—  
The blue sea over the bright sand roll'd;  
Babble and prattle, and ripple and murmur,  
Sheen of silver and glamour of gold.

So, girt with tempest and wing'd with  
thunder  
And clad with lightning and shod with sleet,  
And strong winds treading the swift waves  
under  
The flying rollers with frothy  
feet  
One gleam like a bloodshot sword-blade  
swims on  
The sky line, staining the green gulf  
crimson,

## El nedador

Amb llums curtes, agudes i violentes  
revifades,  
tant cap al sud com la mirada pot abastar;  
només el remolí lívid de les ones,  
els mars que s'eleven i les ones que pentinen.  
Cap al nord només els espadats i penya-  
segats,  
i les roques fugisseres, i esculls llençats  
endavant,  
i naufragats perduts en el mar i abandonats en  
la costa,  
poc fonda, coberta d'escuma flamejant.

Una terrible costa gris i un litoral horripilant,  
i platges a penes trepitjades per peus  
humans...  
On jeu en la quilla malmesa i el pal trencat,  
que hi han jagut incrustats deu llargs anys.  
Amor! Quan passejàvem junts per aquí,  
agafats de la mà amb un temps magnífic,  
per turons i valls, amb falgueres i  
brucs,  
segur que llavors Déu ens estimava una mica.

Els cels eren més bells, les platges més  
fermes...  
El mar blau trencava sobre la sorra brillant;  
remors i xerrameca, i xiuxiueigs i murmuris,  
lluenter de plata i encant d'or.

Investits així amb tempestes i amb ales de  
trons,  
i vestits amb llamps i calçats amb aiguaneu,  
i forts vents batent les sobtades  
ones,  
separant les onades voladores amb peus  
escumosos.  
Un raig, com el tall d'una espasa sanguinolenta,  
neda en l'horitzó, pintant de carmesí el verd  
abisme,



A death-stroke fiercely dealt by a dim  
sun  
That strikes through his stormy winding  
sheet.  
O brave white horses! you gather and gallop,  
The storm sprite loosens the gusty  
reins;  
Now the stoutest ship were the frailest  
shallop  
In your hollow backs, on your high-arched  
manes.  
I would ride as never a man has ridden  
In your sleepy, swirling surges  
hidden;  
To gulfs foreshadow'd through strifes  
forbidden,  
Where no light wearies and no love  
waned.

un atac mortal donat ferotgement per un  
sol tènue  
que colpeja travessant la seva mortalla  
tempestuosa.  
Oh, valents cavalls blancs! Us reuniu i galopeu,  
l'esperit de la tempesta afluixa les regnes  
impetuoses;  
ara el vaixell més resistent seria una delicada  
xalupa,  
en els vostres llocs buits, en les vostres  
crineres arquejades.  
Jo cavalcaria com mai no ha cavalcant un home;  
amagat en les vostres ones somnolentes i  
agitades,  
cap a abismes predits per prohibits  
estrets,  
on mai no s'esgota la llum i mai no s'esvaeix  
cap amor.

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

# AGRAÏMENTS

---

Amb el suport de



Col·laborador principal



Amb l'ajut de



Diputació de Girona



Ajuntament de Figueres  
www.figueres.cat



Ajuntament  
de Barcelona



Ajuntament de Vilabertran

Amb el patrocini de



Vilajuïga

L'aigua amb uns punts de gas

Gràcies a



Audi

Autopodium

Crans · Olet · Figueres · Lloret de Mar



Mitjans col·laboradors



Bisbat de Girona · Liederabend · Nord Produccions i Events · Parròquia de Santa Maria de Vilabertran

Partners internacionals

Liedzentrum Heidelberg · Schubertiade · Der Lyrische Salon Weimar

Agraïment Amics de la Schubertíada

Agraïm la seva col·laboració als Amics de la Schubertíada: Jordi Roch (President d'honor) · Pere Armadàs · Josefina Bas · Jorge Binaghi · Jaume Braut · Manuel Capdevila · Susanna Capdevila · Rosa Maria Cullell · Carlos Cusí · Carmen de Robert · Manel Bertran · Alba Espargaró · Xavier Goicoechea · Jaume Graell · Clòria Cutiérrez · Pilar Maier · Fernando Marín · Joan Ocaña · Maria Teresa Ollé · Clòria Renom · Cràcia Rodriguez-Illescas · Manuel Terrazo

Organitza



Associació  
Franz Schubert

www.schubertiada.cat